

和英用語 対照表

【基礎用語】	Basic Terminology	ベーシックターミノロジー
経絡治療	meridian therapy	メリディアン・セラピー
経絡	meridian	メリディアン
陰	yin	イン
陽	yang	ヤング
五行	five phases	ファイヴ・フェイジズ
気	・ki ・vital energy ・life energy	キ ・ バイタル・エナジー ・ ライフ・エナジー
【望診】	looking diagnosis	ルッキング・ダイアグノウセス
前腕尺部の色	color of the medial aspect of the forearm	カラー・オヴ・ザ・ミディアル・アスペクト・オブ・ザ・フォアーム
顔色	a complexion	ア・コンプレクション
青	blue (green)	ブルー (グリーン)
赤	red	レッド
黄	yellow	イエロー
白	white	ホワイト
黒	black	ブラック
【聞診】	listening and smelling diagnosis	リスニング・アンド・スメリング・ダイアグノウセス
●五声	Five speaking qualities	ファイヴ・スピーキング・クオリティズ
呼	shouts	シャウト
言	mutters	マターズ
歌	sings (hums)	シングズ (ハムズ)
哭	cries (whines)	クライズ (ホワインズ)
呻	groans	グローンズ
●五香	Five smells	ファイヴ・スメルズ
臊	woody	ウッジー
焦	burnt	バーント
香	aromatic (fragrant)	アロマティック (フレグラント)
腥	fishy (bloody)	フィッシー (ブラッディー)
腐	rotten	ロットン
【問診】	asking diagnosis	アースキング・ダイアグノウセス
主訴	main complaint (chief complaint)	メイン・コンプレイント (チーフ・コンプレイント)
食欲	appetite	アベタイト
睡眠	sleep	スリープ
便通	bowel movement	パウル・ムーブメント
月信	menstruation	メンストレーション
既往歴	medical history * 現病歴 (present illness)	メディカル・ヒストリー
●肝木	Liver Wood	リヴァー・ウッド
心下満	stagnation under the sternum	スタグネーション・アンダー・ザ・スターナム
脇腹の張り	detention of the flanks	ディテンション・オブ・ザ・フランクス
めまい	dizziness	ディジイネス
くよくよする	worrying too much	ウワーリング・トゥー・マッチ
●心火	Heart Fire	ハート・ファイア
むないきれ	short of breath with discomfort in the chest	ショート・オブ・ブレス・ウィズ ディスカンファート・イン・ザ・チェスト
身熱す	body feels hot	ボディ・フィールズ・ホット
精神障害	mental disorder	メンタル・ディスオーダー
五感覚障害	disorders of the five sense organs	ディスオーダーズ・オブ・ザ・ファイヴ・センス・オーガンス

●脾土	Spleen Earth	スプリーン・アース
疲れやすい	easily fatigued	イーズリー・ファティーグド
体が重く感じる	heaviness of the body	ヘヴィネス・オブ・ザ・ボディ
節々が痛む	joint ache	ジョイント・エイク
消化吸収障害	disorders of digestion and absorption	ディスオーダーズ・オブ・ダイジェスチョン・アンド・アブソープション
●肺金	Lung Metal	ラング・メタル
肩凝り	stiff shoulders (shoulder pain)	ステッフ・ショルダーズ (ショルダー・ペイン)
寒熱往来	alternating chills and fever	アルタネイティング・チルズ・アンド・フィーバー
咳嗽	cough	コーフ
気の病	psychosomatic problems	サイコスوماتィック・プロブレムズ
皮膚の病	skin disease	スキン・デイズ
●腎水	Kidney Water	キドニーウォーター
足冷え	cold feet	コールド・フィート
のぼせ	feeling of the blood gushing upward	フィーリング・オブ・ザ・ブラッド・ガッシング・アップロード
逆気	counter flow ki	カウンター・フロウ・キ
出血	hemorrhage	ヘモリッジ
原気衰弱	weakening of the energy	ウィーケニング・オブ・ザ・エナジー
【切診】	touching diagnosis	タッチング・ダイアグノウセス
脈診	pulse diagnosis	パルス・ダイアグノウセス
六部定位脈診	six position pulse diagnosis	シックス・ポジジョン・パルス・ダイアグノウセス
●脈状診	pulse quality diagnosis	パルス・クオリティ・ダイアグノウセス
陽脈	yan pulse	ヤン・パルス
中脈	middle pulse	ミドル・パルス
陰脈	in pulse	イン・パルス
六祖脈	six basic pulse quality	シックス・ベーシック・パルス・クオリティズ
浮	floating	フローティング
沈	sinking	シンキング
遅	slow	スロー
数	rapid	ラピッド
虚脈	deficient pulse (vacuous pulse)	デフィシエント・パルス (ヴァキュアス・パルス)
実脈	excess pulse (replete pulse)	エクセス・パルス (リブリート・パルス)
●比較脈診	comparative pulse diagnosis	コンパラティヴ・パルス・ダイアグノウセス
肝	Liver	リヴァー
胆	Gallbladder	ゴールブラダー
心	Heart	ハート
小腸	Small intestine	スモール・インテスティン
心包	Pericardium	ペリカーディアム
三焦	triple burner	トリプル・バーナー
脾	Spleen	スプリーン
胃	Stomach	スタマック
肺	Lung	ラング
大腸	Large intestine	ラージ・インテスティン
腎	Kidney	キドニー
膀胱	Bladder	ブラダー
命門	Mingmen	ミンメン
相生関係	promoting cycle relationships	プロモーティング・サイクル・リレイションシップ
相剋関係	control cycle relationships	コントロール・サイクル・リレイションシップ
脈位	pulse position	パルス・ポジジョン

●腹診	abdominal diagnosis	アブドミナル・ダイアグノウセス
●切経	touching the meridian (channel)	タッチング・ザ・メリディアン タッチング・ザ・チャンネル
陥凹	depression	デプレッション
弛緩	flaccid	フラシッド
ザラツキ	roughness	ロフネス
緊張	tension	テンション
硬結	hard knots	ハード・ノツツ
知覚過敏	hyper sensitivity	ハイパー センシティブティ
発赤	redness	レッドネス
【治療】	treatment	トリートメント
●主証	primary shoh	プライマリー・ショー
肺肝相剋	Lung deficient and Liver deficient	ラング・デフィシエント・アンド・リヴァー・デフィシエント
肺虚肝実証	Lung deficient Liver excess	ラング・デフィシエント・リヴァー・エクセス
肺虚肝和法	Lung deficient Liver Waho	ラング・デフィシエント・リヴァー・ワホー
予後	prognosis	プログノーシス
●適応側	correct treatment side	コレクト・トリートメント・サイド
本治法	root treatment	ルート・トリートメント
標治法	branch treatment	ブランチ・トリートメント
虚	deficient (vacuity)	デフィシエント (ヴァキューイティ)
実	excess (repletion)	エクセス (レプレーション)
邪実	ja excess (repletion)	ジャ・エクセス (レプリーション)
旺気実	oukijitsu	オーキジツ
補法	tonification technique	トニフィケーション・テクニク
左右圧	left-right pressure	レフト・ライト・プレッシャー
瀉法	draining technique	ドレーニング・テクニク
下圧	downward pressure	ダウンワード・プレッシャー
虚性の邪	deficient type of jaki	デフィシエント・タイプ・オブ・ジャキ
補中の瀉法	draining within tonification technique	ドレーニング・ウィズイン・トニフィケーション・テクニク
目的の深さ	intended depth	インテンディッド・デプス
散鍼	sanshin	サンシン
輸瀉	sha transfer technique	シャ・トランスファー・テクニク
●取穴	point location (finding the acupoint)	ポイント・ロケーション (ファインディング・ザ・アキュポイント)
標準位置	standard anatomical location	スタンダード・アナトミカル・ロケーション
経穴	acupuncture Point	アキュパンクチュア・ポイント
脉動	pulsation	ポルセイション
尺側	ulnar side	アルナー・サイド
橈側	radial side	ラディアル・サイド
横紋	transverse crease	トランスヴァース・クリーズ
腱	tendon	テンドン
【症状】	symptom	シンプトム
不眠	insomnia (sleeplessness)	インサミア (スリープレスネス)
頭痛	headache	ヘディイク
目の疲れ	eyestrain	アイストレイン
鼻づまり	My nose is stopped up	マイ・ノーズ・イズ・ストップド・アップ
鼻水がでる	I have a runny nose	ラニー・ノーズ
耳鳴	ears ringing	イヤーズ・リングング My ears are ringing
ノドの痛み	soar throat	ソー・スロート I have a sore throat.
歯痛	toothache	トウスエイク

【症状】続き

首痛	neck pain	ネック・ペイン
五十肩	I'm suffering from a frozen shoulder.	フローズン・ショルダー
腰痛	I have a lower back pain	ローバック・ペイン
膝痛	knee pain	ニー・ペイン
肘痛	elbow pain	エルボー・ペイン
手首痛	wrist pain	リスト・ペイン
胃痛	stomachache	スタマックエイク
かゆみ	I have an itch on my back.	イッチ
しびれ	numbness	ナムネス
脚がむくむ	A leg is swelled	ア・レグ・イズ・スウェルドウ
便秘	constipation	コンスティペイション
下痢	diarrhea	ダイアリーア I have diarrhea (loose bowels)
嘔気(ゲップ)	eructation	エラケイション
夜間頻尿	nocturia	ナクトウリア

【問診時における会話】

●今日はどうされましたか？ How can I help you？

◇ひどい肩凝りがあります I get very bad stiff shoulders.

●どの症状が一番気になりますか？ Which problem are you most concerned about？

◇たびたび左側に頭痛が起こります I have a bad headache on the left side so often.

●いつからですか？ When did it start？ ◇3日前からです It started three days ago.

●他に症状はありますか？ Is there anything else？

◇冷え症に悩んでいます I suffer from sensitivity to cold temperatures.

◇非常に疲れていますがよく眠れません I am so tired but I can't sleep well.

●それはお気の毒に I'm sorry to hear that. /That's too bad.

●よくわかります、それは困るでしょうね I understand. That sounds upsetting.

●どんな感じの痛みですか？ What does the pain feel like？ ◇するどい痛み sharp pain 鈍痛 dull pain

●具体的にどこが痛みますか？ Exactly where does it hurt？

●どうやったら痛みがひどくなりますか？ What makes the pain worse？

【小里方式における指示】

●(復溜を取穴後) 指をもう少しアキレス腱の方向に動かして下さい

◇ please move your finger slightly towards the Achilles tendon.

●(復溜を取穴後) 指を少しだけ下方に移動してください

◇ Please move your finger slightly more distal.

●(復溜を取穴後) 指を少しだけ上方に移動してください

◇ Please move your finger slightly more proximal.

●(取穴している時) そこが良いツボです

◇ That's the point <good location>

●押手の左右圧を少し緩めてください

◇ Please slightly loosen up your Sayuatsu of your Oshide.

●押手の下面を少し締めてください

◇ Please slightly tighten up your Kamen of your Oshide.

●押手の下圧を少し軽くしてください

◇ Please slightly lighten up your Kaatsu of your Oshide.

●鍼を押しすぎなので少し力をゆるめて下さい

◇ Please slightly relax your Sashide as the needle is pressing the point too much.

●抜鍼してください

◇ Remove the needle.